

VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Shanghái, 17 de julio de 2013

**Entre la filología española, la ciencia informática
y la enseñanza de español como lengua extranjera**

- Grafías consonánticas dobles en el español medieval y el origen de la letra eñe**

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

0. Introducción

1. Grafías consonánticas dobles en el español medieval

1.1. Frecuencias de grafías dobles

Fig. 1.1a. Frecuencias absolutas de tres grafías geminadas

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
nn	550	66	143	57	1	2	2	4	4	1	0	2	30
ll	2310	1166	4524	1354	243	367	325	571	902	217	439	589	776
rr	625	327	1563	846	109	309	283	533	290	181	152	249	273

Fig. 1.1b. Recuento total de palabras que llevan grafías dobles

(p.m.: por mil palabras)

p.m	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
nn	9	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
ll	37	40	40	31	41	31	31	30	32	27	28	28	29
rr	10	11	14	19	18	26	27	28	10	22	10	12	10

1.2. Consonante lateral: L ~ LL

Fig. 1.2a. Frecuencias absolutas de consonantes laterales en posición interior de palabra

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
-ll-	2179	1017	4044	1205	224	305	273	507	790	179	381	521	632
-l-	4741	2174	9508	3207	505	860	753	1166	2300	640	1182	1391	2058

Fig. 1.2b. Frecuencias relativas de consonantes laterales en posición interior de palabra

%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
-ll-	31.5	31.9	29.8	27.3	30.7	26.2	26.6	30.3	25.6	21.9	24.4	27.2	23.5
-l-	68.5	68.1	70.2	72.7	69.3	73.8	73.4	69.7	74.4	78.1	75.6	72.8	76.5

Fig. 1.2c. Frecuencias absolutas de consonantes laterales en posición inicial de palabra

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
ll-	13	13	98	35	2	21	9	33	35	9	22	30	75
l-	4248	1692	6593	2230	328	862	633	1487	1496	443	1020	1631	1701

Fig. 1.2d. Frecuencias relativas de consonantes laterales en posición inicial de palabra

%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
ll-	0.3	0.8	1.5	1.5	0.6	2.4	1.4	2.2	2.3	2.0	2.1	1.8	4.2
l-	99.7	99.2	98.5	98.5	99.4	97.6	98.6	97.8	97.7	98.0	97.9	98.2	95.8

1.3. Consonante vibrante: R ~ RR

Fig. 1.3a. Frecuencias absolutas de consonantes vibrantes en posición interior de palabra

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
-rr-	621	237	1144	425	71	187	120	307	207	81	99	186	220
-r-	13751	5709	24195	9775	1330	2507	2415	4448	5589	1814	3145	4238	5823

Fig. 1.3b. Frecuencias relativas de consonantes vibrantes en posición interior de palabra

%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
-rr-	4.3	4.0	4.5	4.2	5.1	6.9	4.7	6.5	3.6	4.3	3.1	4.2	3.6
-r-	95.7	96.0	95.5	95.8	94.9	93.1	95.3	93.5	96.4	95.7	96.9	95.8	96.4

Fig. 1.3c. Frecuencias absolutas de consonantes vibrantes en posición inicial de palabra

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
rr-	2	90	417	420	38	116	163	224	83	100	52	62	52
r-	2292	631	2569	710	112	82	58	180	526	110	312	358	613

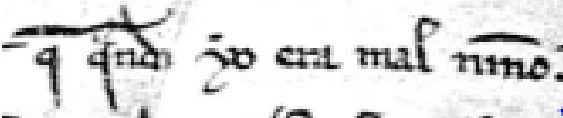
Fig. 1.3d. Frecuencias relativas de consonantes vibrantes en posición inicial de palabra

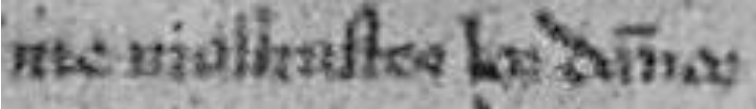
%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
rr-	0.1	12.5	14.0	37.2	25.3	58.6	73.8	55.4	13.6	47.6	14.3	14.8	7.8
r-	99.9	87.5	86.0	62.8	74.7	41.4	26.2	44.6	86.4	52.4	85.7	85.2	92.2

2. El origen de la letra eñe

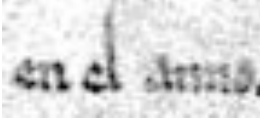
2.1. Consonante nasal: N ~ NN

(a) *q<ue> q<ua>ndo yo era mas nin<n>o* [T2-d1. Sevilla, 1251]; (b) *me mostrastes los dan<n>os* [T3-d1 (3), Sevilla, 1252]; (c) *dona YOLA<n>T mi mugier* (T2-d2. (1) 1260, Córdoba); (d) *en el anno* [id. (4)]; (e) *q<ui>nze an<n>os. / sex annos* [T3.d2 (9, 10), Burgos, 1277]:

(a) 

(b) 

(c) 

(d) 

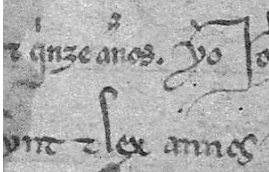
(e) 

Fig. 2.1a. Grafías consonánticas geminadas: en posición interior (frecuencia absoluta)

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
-nn-	550	66	142	57	1	2	2	4	4	1		2	30
-n<n>-	432	293	1281	555	56	130	119	251	361	183	217	264	403
-n-	12990	5981	24979	10159	1257	2450	2231	4455	6247	1831	3448	4540	6167

Fig. 2.1b. Grafías consonánticas geminadas: en posición interior (frecuencia relativa)

%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
-nn-	3.9	1.0	0.5	0.5	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.0	0.0	0.0	0.5
-n<n>-	3.1	4.6	4.9	5.2	4.3	5.0	5.1	5.3	5.5	9.1	5.9	5.5	6.1
-n-	93.0	94.3	94.6	94.3	95.7	94.9	94.9	94.6	94.5	90.9	94.1	94.5	93.4

[vocal] + n + [frontera grafosilábica]

anno, sennor;

con, ninguno.

Figura 1.3c. Frecuencia absoluta de la -nn- interior

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
anno	78	1	27	1									3
an<n>o	11	14	107	24	6	1	5	38	96	48	54	52	60
danno	24	2	1										
dan<n>o	22	20	118	49	4	12	8	4	3	2	2	7	4
donna	67	3	3										
don<n>a	99	27	123	74	4	2	1	4	16	15		1	12
sennor	23	1	10	5									
sen<n>or	17	11	59	57	5	28	14	39	91	37	70	81	112

Figura 1.3d. Frecuencia absoluta de la -n implosiva: algunos ejemplos

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
bien	64	59	242	92	9	9	2	10	49	5	20	5	21
bie<n>	52	67	397	97	14	20	24	43	28	11	20	27	10
fueron	9	3	15					1	7	2	1		3
fueo<n>	11	11	22	4			2	10	12	7	10	8	28

Figura 1.3e. Frecuencia absoluta de la *-n* implosiva: *con[uv]ento*

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
convento	7	6	15	1	4	5			21	3	10	10	3
co<n>vento		1	11			3			21	6	5	3	6
conve<n>to	5	17	26	4	7	2	1		23	3	14	2	2
co<n>ve<n>to	2	1	20	6		4	6	8	7	4	1	5	1

Tragicomedia

de Calisto y Adelibea nueuamēte reuista y emendada cō addicion de los argu-
mētos de cada vn auto en principio. la
qual cōtiene de mas de su agradable y
dulce estilo muchas sentēcias filosofa-
les: y auisos muy necesarios pa māce-
bos: mostrādo les los engaños q̄ estan
encerrados en siruētes y alcabuetas.

Fig. 1.3f. Frecuencia absoluta de la $-n$ implosiva en posición interior

fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
VnC	5180	1910	7706	2847	403	685	561	1174	2259	641	1119	1313	2275
V<n>C	1031	910	3375	1318	157	402	409	686	727	260	585	768	799

Fig. 1.3g. Frecuencia relativa de la $-n$ implosiva en posición interior

%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
VnC	83.4	67.7	69.5	68.4	72.0	63.0	57.8	63.1	75.7	71.1	65.7	63.1	74.0
V<n>C	16.6	32.3	30.5	31.6	28.0	37.0	42.2	36.9	24.3	28.9	34.3	36.9	26.0

Fig. 1.3h. Frecuencia absoluta de la *-n* implosiva en posición final

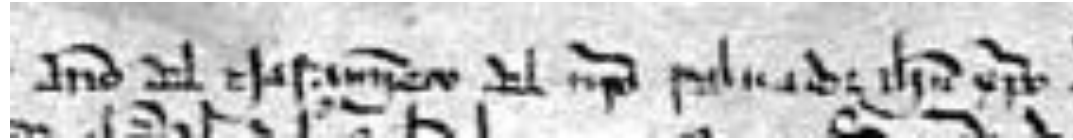
fr.	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
Vn#	6376	1826	8556	2860	322	492	453	838	1727	376	752	780	1293
V<n>#	1684	1392	4915	1764	237	397	381	961	756	220	515	712	778

Fig. 1.3i. Frecuencia relativa de la *-n* implosiva en posición final

%	1260	1280	1300	1320	1340	1360	1380	1400	1420	1440	1460	1480	1500
Vn#	79.1	56.7	63.5	61.9	57.6	55.3	54.3	46.6	69.6	63.1	59.4	52.3	62.4
V<n>#	20.9	43.3	36.5	38.1	42.4	44.7	45.7	53.4	30.4	36.9	40.6	47.7	37.6

2.2. Las grafías

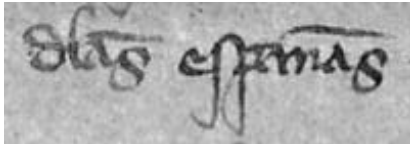
an<n>o y Nascimje<n>to en an<n>o del Nascimje<n>to del n<uest>ro saluador i<es>hu xr<ist>o [nT2.d9 Madrid, 1387]:

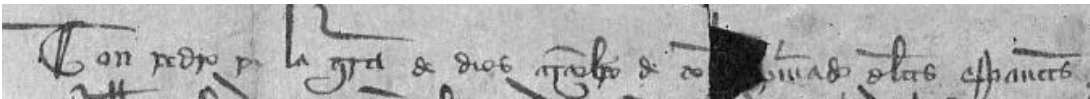


2.4. Función de la tilde

espan<n>as

Don pedro por la gra<zia> de dios arçob<is>po de tol<e>do p<r>imado d<e>las espan<n>as [T3,d7 (1), Ciudad Real, 1389]:

(1a) 

(1b) 

(2a), *Sen<n>or el Rey*, [T3, d8 (2) Alcalá de Henares, 1423]; (2b) *n<uest>ro sen<n>or el rrey* [T2.d 12, Guadalajara, 1436 (18)], donde en *n<uest>ro* la tilde cubre la totalidad de la palabra:



(3a) *don<n>a YOLANT mi mugier*; (3b) *n<uest>ros fijos* [T2. d.4.(2) Burgos, 1277]; (3c) *don Joh<a>n* (id. 2): (3d) *ob<is>po de Burgos* (id. primera columna inferior (3))



3. Conclusión

Referencias citadas

ALARCOS LLORACH, Emilio. (1971). *Fonología española*. 4^a. ed. Madrid, Gredos.

ALONSO, Martín. (1958). *Enciclopedia del idioma*. 3 tomos. Madrid, Aguilar.

BISCHOFF, Bernard. (1990). *Latin paleography. Antiquity and the middle ages*. Translated Dáibhí ó Cróinín and David Ganz, Cambridge: Cambridge University Press, 1990 translated by Daibhi.

BLANCO CANALES, Ana. (1995). Transcripción y estudio del documento 8 "Juan I confirma una sentencia a favor de los caballeros y dueñas de Guadalajara (1383)", en Sánchez Prieto (1995), 87-97.

- BOURCIEZ, Édouard. (1967). *Éléments de linguistique romane*. París, Klincksiek.
- BUITRAGO, Alberto y TORIJANO, J. Agustín. (2011). *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid, Espasa.
- CANO AGUILAR, Rafael. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid, Arco Libros.
- _____. (2004). *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.
- CAUDAU DE CEVALLOS, María del C. (1924). *Historia de la lengua española*. Potmac, Scrita Humanistica.
- CÓRDOVA-BELLO, Eleazar. (1991). *Origen de la ñ en español*. Caracas: Alarcón Fernández Editor, Consejo de Profesores Jubilados UCV.
- DÍAZ MORENO, Rocío (2010). "Estudio diplomático y paleográfico", en Paredes García (2010), pp. 21-32.

- DE GRANDA GUTIÉRREZ, Germán. (1966). La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio ibero-románico. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel. (1974). *Antología del latín vulgar*. 2.^a ed. Madrid, Gredos.
- ELCOCK, William Denis. (1960). *The Romance languages*. Londres, Faber and Faber.
- ENTWISTLE, W. J. (1936). *The Spanish language*. Londres, Faber and Faber.
- ESTEVE SERRANO, Abraham (1982). *Estudios de teorías ortográficas del español*. Publicaciones del Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria, Universidad de Murcia.
- FRADEJAS RUEDA, José. Manuel. (2000): *Fonología histórica del español*. Madrid, Visor Libros.

- GARCÍA DE DIEGO, Vicente. (1970). *Gramática histórica española*. 3ª. ed. Madrid, Gredos.
- GARCÍA VALLE, Adela. (1998). *La variación nominal en los orígenes del español*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GRANDGENT, G. H. (1970). *Introducción al latín vulgar*. Traducción y anotación por Francisco de B. Moll. 4ª. ed. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- HANSEN, Federico. (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*. París. Ediciones Hispano-Americanas.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, Eusebio. (1938). *Gramática histórica de la lengua española*, Orense, Imp. y Enc. La Industrial.
- LAPESA, Rafael. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- LAUSBERG, Heinrich. (1976). *Lingüística románica. I. Fonética*. Madrid,

Gredos.

LITVINENKO, E. (s.f.) *Historia del idioma español*, Ediciones Quinto Sol.

Buenos Aires.

LLEAL, Coloma. (1990). *La formación de las lenguas romances peninsulares*.

Barcelona, Temas Universitarios.

LOSEMBLAT, Ángel. (1951). "Las ideas ortográficas de Bello", en Andrés Bello.

Estudios Gramaticales, Caracas, p. ix - cxxxviii.

METZELTIN, Micael. (1979). *Altspanisches Elementrbuch. I. Das Altkastilische*.

Heidelberg, Carl Winter – Universitätsverlag.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. (1968). *Manual de gramática histórica española*.

13.^a ed. Madrid, Espasa-Calpe.

_____. (1976). *Cantar de Mío Cid. vol. I, Crítica del texto y gramática*. Madrid,

Espasa–Calpe.

_____. (1980). *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.

_____. (2005). *Historia de la lengua española*. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal.

NÚÑEZ CONTRERAS, Luis. (1994). Manual de paleografía. *Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*. Madrid, Catedra.

PAREDES GARCÍA, Florentino (ed.). (2005). *Textos para la historia del español. t. III. Archivo Municipal de Alcalá de Henares*. Universidad de Alcalá de Henares.

_____. (2010). *Textos para la historia del español. t. V. Archivo Municipal de Daganzo*. Universidad de Alcalá de Henares.

PENNY, Ralph. (2006): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1787). *Diccionario de autoridades*, edición facsímil. (1963). Madrid, Gredos.

- _____. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- RIESCO TERRENO, Ángel, RUIZ GARCÍA, Elisa, DOMÍNGUEZ APARICIO, Jesús, y SÁNCHEZ PRIETO, Ana Belén. (1995). *Aproximación a la cultura escrita*. Material de apoyo. Madrid, Editorial Playor.
- SALVADOR, Gregorio y LODARES, Juan R. (2001). *Historia de las letras*. Madrid, Espasa.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, María Nieves. (2001). "Las grafías de la documentación alfonsí" en *Nuevas aportaciones del estudio de la lengua española*, Salamanca, Luso Española de Ediciones.
- SÁNCHEZ PRIETO BORJA, Pedro (ed.). (1995). *Textos para la historia del español. t. II. Archivo Municipal de Guadalajara*. Universidad de Alcalá de Henares.
- _____. (1998). *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación*

gráfica. Madrid, Arco Libros.

_____. (2004). "La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas, en Cano Aguilar (coord. 2004), pp. 423-448.

SCHIAPARELLI, Luigi. (1986). *Avviamento allo studio delle abbreviature latine del medioevo*. Florencia, Leo S. Olshki–Editore.

TORRENZ ÁLVAREZ, Ma. Jesús. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco Libros.

UEDA, Hiroto (2013). "Grafotáctica del español medieval y el origen de la letra eñe: Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII al XVII", III Congreso Internacional de la Red Charta: Salamanca, 5, 6 y 7 de junio de 2013.

VIDOS, B. E. (1973). *Manual de lingüística románica*. Madrid, Aguilar.